



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

Qey! Kwe!

Après un printemps plutôt frisquet, l'été est maintenant à nos portes et nous invite à profiter de la généreuse nature qui nous entoure, sur l'eau comme sur terre. Lors de l'assemblée générale annuelle de l'AGHAMM, tenue à Gespeg le 16 juin dernier, les membres de notre conseil ont renouvelé leur mandat d'administrateur pour une période de deux ans. Je tiens à féliciter Mme Johanne Basque, nouvelle présidente ; Mme Virginia Martin, secrétaire-trésorière ; et M. Sébastien Thibeault, administrateur. Je vous remercie pour votre guidance éclairée et votre précieux soutien dans l'accomplissement de nos projets!

Il faut dire que nos projets vont bon train. Voici quelques faits saillants printaniers : le plan d'action sur les obstacles à la montaison de l'anguille a été déposé; les entrevues de savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite sur les espèces en péril ont été effectuées; les berges de Gesgapegiag ont été nettoyées dans le cadre de la semaine du Saint-Laurent; une mission exploratoire aux Îles-de-la-Madeleine sur le phoque a rassemblé des chasseurs de nos trois communautés. Nous continuerons cet été à travailler sur les pêches expérimentales au buccin dans la Baie-des-Chaleurs, la préparation de l'inventaire post-saison du concombre de mer, l'identification des opportunités liées au permis sous-utilisés des pêcheries de nos communautés, ainsi que des présentations au congrès de l'American Fisheries Society, à Québec.

De la part de toute notre équipe, je vous souhaite un excellent été !

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale



Le conseil d'administration de l'AGHAMM, de gauche à droite: Mme Virginia Martin (secrétaire-trésorière), M. Sébastien Thibeault (administrateur), Mme. Johanne Basque (présidente) / The MMAFMA Board Directors, from left to right: Ms. Virginia Martin (Secretary-Treasurer), Mr. Sébastien Thibeault (administrator), Ms. Johanne Basque (President).

Qey! Kwe!

After a rather cool spring, summer is finally at our door, inviting us to take advantage of our generous natural surroundings both on water and on land. During our MMAFMA Annual General Meeting, held in Gespeg on June 16, council members renewed their term of office for two years. I would like to congratulate our new President Ms. Johanne Basque; Ms. Virginia Martin, secretary-treasurer; and Mr. Sébastien Thibeault, administrator. Thanks to you three for your enlightened guidance and precious support in our projects!

Our projects are going very well. Here are some highlights from this spring: the action plan for the barriers to eel migration was submitted; interviews on Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge about species at risk were conducted; the banks of Gesgapegiag were cleaned in honour of St. Lawrence week and a fact-finding mission on the seal hunt to the Magdalene Islands united hunters from our three communities. This summer we will: conduct an experimental whelk fisheries in the Baie-des-Chaleurs; prepare the sea cucumber post-season survey; identify opportunities related to underused fisheries licenses in our communities as well as present at the American Fisheries Society Congress in Quebec City.

On behalf of our whole team, I wish you a wonderful summer!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

Espèce vedette: le crabe des neiges

Le crabe des neiges fait partie des invertébrés, un groupe d'animaux dépourvu de colonne vertébrale, qui comprend notamment les homards, les palourdes et les étoiles de mer. Ce crabe est pêché commercialement par l'ensemble des trois collectivités que nous servons. Le crabe des neiges, de son appellation scientifique *Chionoecetes opilio*, ressemble à une araignée en raison de sa forme. Il est doté d'une carapace plate et ronde et il est pourvu de longues pattes minces.

Le mâle, une fois sa maturité atteinte, est beaucoup plus gros que la femelle, avec sa carapace pouvant atteindre un diamètre de 16,5 cm, ses pattes d'une envergure de 90 cm et son poids d'environ 1,35 kg. La femelle, d'une taille très inférieure, présente une carapace dont le diamètre dépasse rarement 9,5 cm, des pattes d'environ 38 cm d'envergure et un poids tout juste sous le demi-kilogramme. Les mâles et les femelles se distinguent également par leur forme. Le mâle est doté d'un abdomen triangulaire et de pinces relativement grandes, tandis que la femelle a un abdomen circulaire et des pinces plus petites.

L'accouplement du crabe des neiges a lieu entre la fin de l'hiver et le début de printemps. Les femelles ont la capacité de stocker le sperme qu'elles peuvent utiliser pour féconder une couvée à leur convenance. Les femelles peuvent porter entre 6 000 et 140 000 œufs pendant près de deux ans avant de frayer.

Le crabe des neiges se trouve dans l'océan Atlantique, du Maine au nord au Groenland. La majorité de la population est concentrée dans le golfe du Saint-Laurent, dans les provinces du Québec, de Terre-Neuve et du Nouveau-Brunswick.

Adam Jerome, coordonnateur de soutien

Featured Species: Snow Crab

The snow crab belongs to the invertebrates, a group of animals without a vertebral column that includes lobsters, clams and starfish. Commercially harvested by all three communities that we serve, the snow crab bears the scientific name *Chionoecetes opilio*. They are spider-like in shape, with a flat, round carapace and long, slender legs.

At maturity, the males of the species are much larger than the females, with a carapace (shell) up to 16.5 centimetres wide, a leg span averaging 90 centimetres and weight of up to 1.35 kilograms. The females are much smaller, their carapace is less than 9.5 centimetres; their leg span is about 38 centimetres and they weigh roughly half a kilogram. They also differ in shape: males have a triangular abdomen and larger claws, while the female's abdomen is circular and its claws are much smaller.

Snow crabs mate every year from late winter to early spring. Female snow crabs have the ability to store sperm so they can fertilize egg clutches whenever they want. Females can carry between 6,000 to 140,000 eggs for almost two years before the larvae spawn.

Snow crabs can be found in the Atlantic Ocean from Maine, north to Greenland. The majority of the population is concentrated along the Gulf of St. Lawrence, in the provinces of Quebec, Newfoundland and New Brunswick.



Image: MPO/DFO

Adam Jerome, Support Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

L'inventaire des obstacles à la montaison de l'anguille d'Amérique dans quatre rivières du Bas-Saint-Laurent : une collaboration réussie !

L'anguille d'Amérique, une espèce importante pour les membres de la Première Nation Malécite de Viger (PNMV), est en déclin depuis de nombreuses années. Une des causes est la modification de son habitat par l'humain. Chaque année, des petites anguilles remontent les rivières à partir de l'estuaire du Saint-Laurent pour atteindre des sites de croissance en eau douce. La construction d'ouvrages dans les cours d'eau a pour effet de bloquer l'accès à l'anguille à des milliers d'hectares d'habitat.

La PNMV s'est associée notamment à l'Organisme de bassins versants de Kamouraska, L'Islet et Rivière-du-Loup (OBAKIR) ainsi qu'à l'AGHAMM afin d'identifier les structures anthropiques pouvant limiter la montaison de l'anguille. Un important partenaire financier du projet fut le Fonds Autochtone pour les espèces en péril.

Ce projet visait donc à identifier les obstacles, principalement des ponts et des ponceaux, à la migration de l'anguille dans le bassin versant des rivières Saint-Jean, Ouelle, Kamouraska et Verte. Au total, 249 ouvrages ont été identifiés sur support géomatique et 230 d'entre eux ont été caractérisés sur le terrain. Une analyse a ensuite démontré que 39 ouvrages étaient infranchissables par l'anguille. Après une concertation avec les partenaires, dont le Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (jadis le MDDEFP), des secteurs d'intervention prioritaires ont été établis en fonction du gain d'habitat qu'ils représentent. Ceux-ci sont décrits dans un plan d'action qui servira de levier pour des projets permettant effectivement de corriger les obstacles. Le document est disponible à la PNMV et il sera prochainement diffusé via le Plan directeur de l'eau de l'OBAKIR (www.obakir.qc.ca).

Marie-Hélène Rondeau, coordonnatrice biologiste

Inventory of American Eel Migration Barriers in four Lower St. Lawrence Rivers: A Successful Partnership!

The American eel, an important species for the members of the Viger Maliseet First Nations (VMFN), has been in decline for many years. One cause of this decline is human modification to its habitat. Each year, baby eels go up river starting at the St. Lawrence estuary to reach freshwater habitats. Construction in waterways has blocked the eels' access to thousands of hectares of habitat.

The VMFN has joined the Organisme de bassins versants de Kamouraska, L'Islet et Rivière-du-Loup (OBAKIR) [Kamouraska, Islet and Rivière-du-Loup Catch Basin Organization] and the MMAFMA to identify the anthropogenic structures limiting eel migration. The Aboriginal Fund for Species at Risk has been a significant financial supporter.

This project targeted barriers to eel migration—mainly bridges and culverts—in the catch basins of the Saint-Jean, Ouelle, Kamouraska and Verte rivers. In total, 249 constructions were identified using geomatic software and 230 were identified in the field. An analysis then showed that 39 constructions were impassable by eels. After consultations with partners, including the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (formally the MDDEFP), areas of intervention were prioritized depending on the increase in habitat they represented. These were then described in an action plan that will serve as a jumping off point for projects that will effectively remove these barriers. The document is available at the VMFN and will soon be released via the OBAKIR's Water Management Master Plan (www.obakir.qc.ca).

Marie-Hélène Rondeau, Coordinator Biologist



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

Concours international d'engin de pêche ingénieux "Smart Gear" 2014

Les prises accessoires constituent l'une des plus importantes préoccupations pour l'avenir des pêcheries au 21^e siècle. Selon un rapport du Fonds mondial de la nature (WWF), les captures accidentelles et les rejets non ciblés représentent jusqu'à 40 % des captures mondiales, soit quelque 38 millions de tonnes de poissons chaque année!

La WWF, en partenariat avec les leaders de l'industrie, les scientifiques et les pêcheurs, a lancé le concours international « Smart Gear » en 2004. Conçu pour inspirer les penseurs créatifs, « Smart Gear » est un appel à idées innovantes qui ont des applications pratiques de pêche plus « intelligentes », pour améliorer la sélectivité des espèces de poissons pêchés et pour réduire les prises accessoires. Le concours invite les soumissions de solutions pratiques et rentables pour réduire les prises accessoires de la pêche, et offre des prix en argent totalisant plus de 65 000 \$.

Le Concours international « Smart Gear » 2014 cherche des moyens novateurs, respectueux de l'environnement pour réduire la quantité de prises accessoires de la pêche.

L'amélioration des engins de pêche est une étape clé dans la réduction des prises accessoires. La modification des engins peut augmenter les chances d'évasion des espèces non ciblées ou, mieux encore, de réduire le nombre de prises non désirées. Des innovations simples et peu coûteuses ont prouvé leur efficacité dans de nombreuses pêcheries et certaines des meilleures solutions à ce jour sont venues des pêcheurs eux-mêmes.

Ouvert à tous, le concours s'adresse à tous ceux qui se soucient de la pêche. Le comité des juges est composé d'experts de la pêche, de spécialistes des engins, de pêcheurs, de scientifiques, de chercheurs et de défenseurs de l'environnement. **La date limite de participation au concours est le 31 Août 2014.** Pour plus d'informations: smartgear@smartgear.org ou emmanuel.sandt-duguay@aghamm.ca

Emmanuel Sandt-Duguay, coordonnateur de liaison des pêches

2014 International Smart Gear Competition

Bycatch is one of the most important concerns for the future of fisheries in the 21st century. According to a report by the World Wildlife Fund (WWF), bycatch and non-target discards represent up to 40% of world fish catches, some 38 million tons of fish every year!

WWF, in partnership with industry leaders, scientists and fishers, launched the International Smart Gear Competition in 2004. Designed to inspire creative thinkers, Smart Gear is a call for innovative ideas that have practical applications for fishing "smarter"—for increasing selectivity for target fish species and reducing bycatch. The competition invites submissions of practical, cost-effective solutions to reduce fisheries bycatch, and offers cash prizes totaling \$65,000.

Improving fishing gear is a key step in reducing bycatch. Gear modifications can increase the chances of escape for non-target species or, better yet, reduce the number caught in the first place. Simple, inexpensive innovations have proven effective in many fisheries and some of the best solutions to date have come from fishers themselves.

The 2014 International Smart Gear Competition seeks innovative, environmentally friendly ways to reduce the amount of fisheries bycatch.

Open to all, the competition has attracted entries from all kinds of people who care about fishing— from gear technologists and fishers to engineers and chemists. The international judges panel includes fisheries experts, gear technologists, fishers, scientists, researchers and conservationists. **The competition entry deadline is August 31, 2014.**

For more information, email smartgear@smartgear.org or emmanuel.sandt-duguay@aghamm.ca

Emmanuel Sandt-Duguay, Commercial Fisheries Liaison Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

Gesgapegiag Lobster Hut

Nous avons le plaisir de vous annoncer l'ouverture de la « Gesgapegiag Lobster Hut », un nouveau restaurant de fruits de mer situé à Gesgapegiag, au Québec. Ce projet a permis la création d'emploi pour onze membres de la collectivité.

La mission de Gesgapegiag Lobster Hut consiste à offrir aux résidents de Gesgapegiag, aux touristes, ainsi qu'aux membres d'autres collectivités, des fruits de mer frais pêchés localement. Le Lobster Hut propose un menu varié de homards, de crabes des neiges, de crabe commun et de crevettes.

Le Gesgapegiag Lobster Hut se trouve dans l'ancienne coopérative d'artisanat sur la route 132, près du village Mi'kmaq, et il est ouvert tous les jours de la semaine.

Au nom de l'Association de gestion halieutique autochtone Mi'kmaq et Malécite, nous souhaitons à Gesgapegiag Lobster Hut le meilleur des succès!



Gesgapegiag Lobster Hut

The Gesgapegiag Band is pleased to announce the opening of the "Gesgapegiag Lobster Hut", which is a new seafood business that will be located in Gesgapegiag, Quebec. The current project has generated employment for eleven community members.

The mission of the Gesgapegiag Lobster Hut is to provide residents of Gesgapegiag, tourists and other communities, with fresh seafood that come directly from Gesgapegiag's local fishers. The Lobster Hut will eventually serve a variety of lobster, crab and shrimp meals.

The Gesgapegiag Lobster Hut is located at the old Coop MicMac Handicraft store that is by the 132 highway near the Mi'kmaq Village. It will be open seven days a week.

On behalf of the MMAFMA team, we wish the Gesgapegiag Lobster Hut much success in the future!



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 7, été 2014

Issue no. 7, Summer 2014

Mot croisé / Crossword

TROUVEZ / FIND

ANCHOVIES	PRAWNS
CARP	SALMON
CATFISH	SARDINES
CRAB	SCALLOPS
HADDOCK	SHRIMP
HALIBUT	SNAPPER
HERRING	SOLE
LOBSTER	SQUID
MACKEREL	TROUT
MUSSELS	TUNA

Seafood Word Search Puzzle

S S E N I D R A S U S H I I S
 A J A O C A T F I S H G P A N
 E S E M C U S I S I N N E M A
 D E O L S L F R I I C W E C S
 O M B A E I N E R S D K A Q N
 W I T S I R H R O P C T U R A
 H E S R V F E O O O D I O F P
 P U T E O H N K D L D R R A P
 M W F I H S H D C L C E H I E
 I N K A C R A B N A J T I T R
 R H T E N H L W R C M S O R D
 H S R U A S I P H S I B M E A
 S N O S S N B N A C O O K A N
 D R U E F E U R S T O L R I C
 E B T U T N T T O T F I E S H

Stephanie Gedeon Harrison, adjointe administrative / Administrative Assistant

Vocabulaire / Vocabulary

English	Mi'kmaq	Malécite	Français
Canoe	Gwitn	Kwitûn	Canoë
Bird	Sisip	Sips	Oiseau
Owl	Gugugwes	Asekat	Hibou
Summer	Nipg	Wolaku	Été
Fisherman	Usgewenu	Enqame	Pêcheur

Calendrier d'été

21 juin	Journée nationale des Autochtones
24 Juin	La Saint-Jean, Fête Nationale
1 Juil	Fête du Canada
17-21 août	Congrès de l'American Fisheries Society (Québec)
30 août	Maine Seaweed Festival (Belfast, Maine)
1 sept	Fête du travail
25-27 sep	2 nd World Small-Scale Fisheries Congress (Mexique)

Summer Calendar

Jun 21	National Aboriginal Day
Jun 24	St-Jean Baptiste Day
Jul 1	Canada Day
Aug 17-21	American Fisheries Society Congress (Quebec)
Aug 30	Maine Seaweed Festival (Belfast, Maine)
Sep 1	Labour Day
25-27 Sep	2 nd World Small-Scale Fisheries Congress (Mexico)